

## Serbisches Alphabet

Serbisch wird nach Belieben mit lateinischem oder kyrillischem Alphabet geschrieben.

Nachfolgend eine Übersicht mit Beispielen zum Einüben beider.

Für beide Alphabete werden die Beispiele zweimal angeführt: einmal unter dem betreffenden Buchstaben; und anschließend noch einmal aufgelistet mit deutscher Übersetzung. Letzteres nach Lust und Laune und nach Belieben querlesen oder beiseitelassen.

### Lateinisches Alphabet

Bei der Vorstellung des serbischen lateinischen Alphabets stellen wir nur diejenigen Laute vor, welche das Deutsche nicht kennt, sowie diejenigen Zeichen, mit denen im Serbischen andere Laute bezeichnet werden als im Deutschen (zu letzteren gehört zum Beispiel das „z“, mit dem im Serbischen ein stimmhaftes „s“ bezeichnet wird)

Die nicht erwähnten Zeichen und Laute sind ähnlich wie im Deutschen.

An ein paar Stellen wird mit polnischen und russischen Lauten verglichen. Wer kein Polnisch und/oder kein Russisch kann, braucht das weiter nicht zu beachten.

Die Auflistung von Beispielen immer wieder durchlesen, bis die Sache einigermaßen vertraut ist.

**V** – Entspricht dem Laut, der im deutschen als „W“ bezeichnet wird

otvor takav kakav ovde pravo praviti pravilo voda vitrina vodovod vo vrata

**Đ đ** – gesprochen wie „dj“, klein wenig Richtung „dch“

među obrađivati međunarodni međa predgrađe građevina građanin đavo đakon

**Ž, ž** – Stimmhaftes „sch“ wie in Garage; wie das französische „J“ (je, jus, jupe), das russische Ж, das polnische rz oder ż

žut žirafa žaba žurba duž žedan živ draž dužina žar bliže žena uže užad žreb žila

**Z, z** -Steht im Serbischen für ein **stimmhaftes „S“** wie etwa in „Sommer“, „Gesang“, „Salbe“

kroz za iz izvor blizina izgled zid zaokret zlurad razmak razni zelen zdravo

**Lj** – weiches L; das j tritt hier nicht stark in Erscheinung und hat mehr aufweichende Funktion; steht meist – eigentlich fast immer – vor Vokalen. Im kyrillischen hat es ein eigenes Zeichen: љ; Russischkenner erkennen sofort den Zusammenschluß aus kyrillischem Л, L und ъ, dem russischen „Weichheitszeichen“.

**Nj** – weiches N (kyrillisch Њ); das gleiche wie bei lj; nur leichter herauszuhören und auszusprechen; wie das französische „gn“ in „Cognac“, das Spanische ñ in Señor, das Polnische ń wie in sień

kanjon njiva njegov ljutit ljubav ljudi zapinjanje brežuljak žaljenje žardinjera

**R, r** – Zungenspitzen-R; doch wenn man es nicht mit der Zungenspitzen hinbekommt ist es auch egal. Besonders erwähnt sei, daß das R im Serbischen, gleich einem Vokal, auch silbenbildend sein und die Betonung tragen kann

brbljati brvno brdo brže brz brzina brkati brkovi žrtva mrva mržnja mrk trg prvak

**S, s** – Steht im Serbischen nur für **stimmloses S** (wie in „Wasser“). Für stimmhaftes S (Sommer) hat man oben erwähntes „Z“

svod sezona svrbeti sport maska masa masaža žestok slika tesan strm samo mesto

**Ć ć** – tch bzw. irgendwo **zwischen tj und tch**. Entspricht ungefähr dem polnischen ć und, gleichfalls ungefähr, dem russischen Ч.

Već većina ćuprija vraćati sreća spanać ćutke ćaos ćebe ćef ćopa ćurka ispeći

**H, h** – Entspricht dem Laut, der im Deutschen wie im Polnischen mit „ch“ wiedergegeben wird („Dach“)

hvala hleb dah odmah hleb horizont halva prehrana živahan kuhinja zahvalan

**C, c** – Laut, der im Deutschen durch „Z“ bezeichnet wird. Sicherheitshalber sei angemerkt, daß dieses C sich durch keinerlei nachfolgenden Vokal zu einer Veränderung überreden lässt (wie etwa im Polnischen, wo ein nachfolgendes „i“ ihn in tch, ć verwandelt)

crkva centar car cvet cvećara cedilo cedulja celi celofan cena centrifuga ceremonija

**Č č** – tsch; wie das polnische cz

ćevapčić odsečak rečenica rečnik reč delimično neobično tečan stočar čovek ček član priručnik

**Dž, dž** – Dsh; wie im Englischen James, Job, George. Georgisch ѝ

džabe džak džungla džokej džip džin budžet budža dželat džem džentlmen džez

**Š, š** – sch (wie in „Schule“)

šablon šest šašav šljam šal šasija Švaba šah škola proširiti oštar širina šef roštilj

Nochmal die angeführten Beispiele mit deutschen Übersetzungen:

otvor – Öffnung	dužina - Länge
takav – solcherart	žar - Glut
kakav – welcherart	bliže - näher
ovde – hier	žena - Frau
pravo - geradeaus	uže - Tau
praviti – machen, vollbringen	užad - Tauwerk
pravilo – Regel	žreb - Verlosung
voda – Wasser	žila - Ader
vitrina – Vitrine	kroz - durch
vodovod – Wasserleitung	za - hinter
vo – Ochse	iz - aus
vrata - Tür	izvor - Quelle
među - zwischen	blizina - Nähe
obrađivati - bearbeiten	izgled - Aussehen
međunarodni - international	zid - Wand
međa - Abgrenzung	zaokret - Krümmung
predgrađe - Vorstadt	zlurad - hämisch
građevina - Bauwerk	razmak - Abstand
građanin - Bürger	razni - Verschieden
đavo - Teufel	zelen - grün
đakon - Diakon	zdravo - hallo
žut - gelb	kanjon - Schlucht
žirafa - Giraffe	njiva - Acker
žaba - Frosch	njegov - dessen
žurba - Eile	ljutit - verérgert
duž - längs	ljubav - Liebe
žedan - durstig	ljudi - Leute
živ - lebhaft	zapinjanje - Anspannung
draž - Anmut	brežuljak - Hügel

---

žaljenje - Bedauern	sreća - Glück
žardinjera- Blumenkasten	spanać - Spinat
brbljati - schwatzen	ćutke - schweigend
brvno - Steg	ćaos - tschüss
brdo - Berg	ćebe - Decke
brže - schneller	ćef - Marotte
brz - schnell	ćopa - Einäugiger
brzina - Geschwindigkeit	ćurka - Pute
brkati - durcheinanderbringen	ispeći - backen
brkovi - Schnurrbart	hvala - danke
žrtva - Opfer	hleb - Brot
mrva - Krümel	dah - Atem
mržnja - Haß	odmah - sofort
mrk - dunkelbraun	hleb - Brot
trg - Marktplatz	horizont - Horizont
prvak - Meister	halva - Chalva
svod - Gewölbe	prehrana - Ernährung
sezona - Saison	živahan - lebhaft
svrbeti - jucken	kuhinja - Küche
sport - Sport	zahvalan - dankbar
maska - Maske	crkva - Kirche
masa - Masse	centar - Zentrum
masaža - Massage	car - Kaiser
žestok - heftig	cvet - Blume
slika - Bild	cvećara - Blumenladen
tesan - eng	cedilo - Sieb
strm - steil	cedulja - Zettel
samo - nur	celi - ganz
mesto - Ort	celofan - Klarsichthülle
Već - schon	cena - Preis
većina - Mehrheit	centrifuga - Zentrifuge
ćuprija - Brücke	ceremonija - Zeremonie
vraćati - zurückgeben	ćevapčić - Hackfleischröllchen

---

odsečak - Abschnitt	budža - Knüppel
rečenica - Satz	dželat - Henker
rečnik - Wörterbuch	džem - Jam
reč - Wort	džentlmen - Gentleman
delimično - teilweise	džez - Jazz
neobično - ungewöhnlich	šablon - Schablone
tečan - flüssig	šest - sechs
stočar - Viehzüchter	šašav - verrückt
čovек - Mensch	šljам - Schlamm
ček - Scheck	šal - Schal
član - Mitglied	šasiја - Chassis
priručnik - Handbuch	Švaba - Schwabe
džabe - umsonst	šah - Schach
džak - Sack	škola - Schule
džungla - Dschungel	proširitи - erweitern
džokej - Jockey	oštar - scharf
džip - Jeep	širina - Breite
džin - Riese	šef - Chef
budžet - Budget	roštilj - Grill

### Kyrillisches Alphabet

– *Zeichen, die im Serbischen ähnliche Laute bezeichnen wie im Deutschen:*

**A a**

**E e** (Im Gegensatz zum Russischen hat das serbische E keinen j-Anlaut)

**J j** (vor Vokalen ähnlich wie der russische j-Anlaut)

**K k**

**M m**

**O o**

**T t**

МОТКА ОКО ЈА ЈАЈЕ ЈАК ЈАМА ТЕМА КОТАО МАЈКА АКО АКТ ЕТО ЈЕКА КЕЈ МАК ТОК ТОМ

- Serbische kyrillische Zeichen, die gleiche Laute bezeichnenden deutschen Zeichen ähnlich sehen:

**Б б – В**

јабука баба бајка оба обојак бајат бајк објект бео боб бој боја бојкот бок бомба

**Д д – D**

код дотада кад дом од док дојка додатак доба до дете део деда дебата дабоме

- Serbische kyrillische Zeichen, die andere Laute bezeichnen als gleich aussehende deutsche Zeichen

**В в – im serbischen lateinischen Alphabet **V**; im Deutschen: W**

вата век веома вода водовод авет доведе довека довод какав квака овде овамо

**Н н - N**

нека он дан на један над набавка наводно надвоје надмен надно онамо мана

**Р р - R**

раван равномеран рад радар радо рај ракета раме рана рат ребро ред редак

**С с – Stimmloses S wie in Wasser; im serbischen lateinischen Alphabet **S****

сабор сабран сав савет савремен сад сакат само сан сандала састав састојак

**У у - U**

увек увео уверен уво увод увојак увреда удар удвоје удео удес ујед укор украс

**Х х – Ch; im serbischen lateinischen Alphabet **H****

дах одмах хајде хајка хакер хаос хауба херој ход хокеј хол хор храбар храм  
храна храст Хрват хрен хром

– ***Sonstige im Deutschen bekannte Laute***

**Г г - G**

гад гавран гајба гајде гајтан гамад ганутост гардероба гас гасовод гастарбајтер

**З з – Stimmhaftes S wie „Sommer“; im serbischen lateinischen Alphabet **Z****

кроз за заокрет размак здраво забава забат забрана забуна завада завејан

**И и - i**

из извор зид разни година забарикадирати забринут кабина квиз киоск китити

**Л л - L**

близина изглед злурад зелен долазак велик заблуда лабав лабилан лабуд лав

**П п - P**

патка па павлака паганин пад падина падобран пакет пакост пакт палата палуба

**Ф ф - F**

фаталан фабрика фабула фаза фазан факс фактор фалсификат фалта фама

**Ц ц – Z; im serbischen lateinischen Alphabet **C****

црква центар цар цвет цедило цедулја цели целофан цена центрифуга церемонија

**Ш ш – Sch; im serbischen lateinischen Alphabet **Š****

шаблон шест шашав шал шасија Шваба шах школа проширити оштар ширина шеф

– Im Deutschen unbekannte oder weniger geläufige Laute

**Ђ ђ** - gesprochen wie „dj“, klein wenig Richtung „dch“; im serbischen lateinischen Alphabet **Đ, đ**

међу обрађивати међународни међа грађевина грађанин ђаво ђакон

**Ж ж** - Stimmhaftes „sch“ wie in Garage; wie das französische „J“ (je, jus, jupe), das russische Ж, das polnische rz oder ź. Im serbischen lateinischen Alphabet **Ž, ž**

жут жирафа жаба журба дуж жедан жив драж дужина жар ближе жена уже ужад жреб жила

**Љ љ** - weiches L; Russischkenner erkennen sofort den Zusammenschluß aus kyrillischem Л und ъ, dem russischen „Weichheitszeichen“. - Im serbischen lateinischen Alphabet **Ĺ**

љутит љубав људи брежуљак Марсељ љага љуто љуљка људождер љубазан

**Њ њ** - weiches N; das gleiche wie bei љ; nur leichter herauszuhören und auszusprechen; wie das französische „gn“ in „Cognac“, das Spanische ñ in Señor, das Polnische ń wie in sień. Im serbischen lateinischen Alphabet **Ń**

кањон њива његов запињање жаљење жардињера једрењак торањ путовање

**Ћ ћ** - tch bzw. irgendwo zwischen tj und tch. Entspricht ungefähr dem polnischen ć und, gleichfalls ungefähr, dem russischen Ч. Im serbischen lateinischen Alphabet: **Ć**

већ већина ћуприја враћати срећа спанаћ ћутке ћаос ћебе ћеф ћопа ћурка испећи

**Ч ч** - tsch; wie das polnische cz (also anders als das gleich aussehende russische Zeichen). Im serbischen lateinischen Alphabet **Č**

ћевапчић одсечак реченица речник реч делимично необично течан сточар човек чек члан приручник

**Џ џ** - Wie im Englischen James, Job, George; Georgisch џ. Im lateinischen serbischen Alphabet **dž**

џабе џак џунгла џокеј џип џин буџет буџа џелат џем џентлимен џез

## Nochmal die gleichen Worte mit deutschen Bedeutungen

мотка - Stange	бомба - Bombe	дан - Tag
око - Auge	код - bei	на - auf
ја - ich	дотада – bis dann	један - Eins
јaje - Ei	кад - wann	над - über
јак - heftig	дом - Heim	набавка - Besorgung
јама - Grube	од - ab	наводно - angeblich
тема - Thema	док - während	надвоје - entzwei
котао - Kessel	дојка – (weibl.) Brust	надмен - herablassend
мајка - Mutter	додатак - Zusatz	надно – am Boden
ако - falls	доба - Zeitspanne	онамо - dorthin
акт - Akt	до - bis	мана - Makel
ето - das	дете - Kind	раван - Fläche
јека - Hall	део - Teil	равномеран - gleichmäßig
кеј - Kai	деда – alter Mann	рад - Arbeit
мак - Mohn	дебата - Debatte	радар - Radar
ток - Verlauf	дабоме - freilich	радо - gern
том - Band	вата - Watte	рај - Paradies
јабука - Apfel	век - Jahrhundert	ракета - Rakete
баба - Großmutter	веома - sehr	раме - Schulter
бајка - Märchen	вода - Wasser	рана - Wunde
оба - beide	водовод - Wasserleitung	рат - Krieg
обојак - Fußlappen	авет - Gespenst	ребро - Rippe
бајат - abgestanden	довде – bis hierher	ред - Reihe
бајк - Fahrrad	довека – auf immer	редак - selten
објект - Objekt	довод - Zufuhr	сабор - Versammlung
бео - weiß	какав - wie	сабран - gefaßt
боб - Bohne	квака - Klinke	сав - ganzer
бој - Kampf	овде - hier	савет - Rat
боја - Farbe	овамо - hierher	савремен - zeitgemäß
бојкот - Boykott	нека — es möge	сад - jetzt
бок - Seite	он - er	сакат - verkrüppelt

само - nur	храна - Nahrung	verbarrikadieren
сан - Schlaf	храст - Eiche	забринут - besorgt
сандала - Sandale	Хрват - Kroate	кабина - Kabine
састав - Zusammensetzung	хрен - Meerrettich	квиз - Quiz
састојак - Zutat	хром - Chrom	киоск - Kiosk
увек - immer	гад - Ekel	китити - schmücken
увео - welk	гавран - Rabe	близина - Nähe
уверен - überzeugt	гајба - Kasten	изглед - Aussehen
уво - Ohr	гајде - Dudelsack	злурад - hämisch
увод - Einführung	гајтан - Schnur	зелен - grün
увојак - Haarlocke	гамад - Ungeziefer	долазак - Ankunft
увреда - Beleidigung	ганутоост - Rührung	велик - groß
удар - Schlag	гардероба - Garderobe	заблуда - Irrtum
удвоје - zu zweit	гас - Gas	лабав - locker
удео - Anteil	гасовод - Gasleitung	лабилан - labil
удес - Unfall	гастарбајтер - Gastarbeiter	лабуд - Schwan
ујед - Biss	кроз - hindurch	лав - Löwe
укор - Tadel	за - hinter	патка Ente
украc - Schmuck	заокрет - Wendung	па - aber
дах - Atem	размак - Abstand	павлака - Rahm
одмах - софорт	здраво - hallo!	паганин - Heide
хајде - los!	Забава - Spaß	пад - Fall
Хајка - Treibjagd	забат - Giebel	падина - Abhang
хакер - Hacker	забрана - Verbot	падобран - Fallschirm
хаос - Chaos	забуна - Verwirrung	пакет - Paket
хауба - Trockenhaube	завада - Zwist	пакост - Bosheit
херој - Held	завејан - verschneit	пакт - Pakt
ход - Gang	из - aus	палата - Palast
хокеј - Hockey	извор - Quelle	палуба - Schiffsdeck
хол - Halle	зид - Wand	фаталан - fatal
хор - Chor	разни - veerschiedenartig	фабрика - Fabrik
храбар - tapfer	година - Jahr	фабула - Grundhandlung
храм - Tempel	забарикадирати	- фаза - Phase

фазан - Fasan	грађевина - Bauwerk	запињање - Anspannung
факс - Fax	грађанин - Bürger	жаљење - Bedauern
фактор - Faktor	ђаво - Teufel	жардињера - Blumenkasten
фалсификат - Falsifikat	ђакон - Diakon	једрењак - Segelschiff
фалта – Falte	жут - gelb	торањ - Turm
фама - Gerücht	жирафа - Giraffe	путовање - Reise
црква - Kirche	жаба - Frosch	већ - bereits
центар - Zentrum	журба - Eile	већина - Mehrzahl
цар - Kaiser	дуж - entlang	ћуприја - Brücke
цвет - Blume	жедан - durstig	враћати - zurückgeben
цедило - Sieb	жив - lebhaft	срећа - Glück
цедулја - Zettel	драж - Anmut	спанаћ - Spinat
цели - gesamt	дужина - Länge	ћутке - schweigend
целофан - Klarsichthülle	жар - Glut	ћаос - Hallo
цена - Preis	ближе - näher	ћебе - Bettdecke
центрифуга - Zentrifuge	жена - Frau	ћеф - Marotte
церемонија - Zeremonie	уже - Seil	ћопа - Lahmer
шаблон - Schablone	ужад - Tauwerk	ћурка - Pute
шест - sechs	жреб - Verlosung	испећи - backen
шашав - verrückt	жила - Ader	ћевапчић
шал - Schal	љутић - verärgert	Hackfleischröllchen
шасија - Chassis	љубав - Liebe	одсечак - Abschnitt
Шваба - Schwabe	људи - Leute	реченица - Satz
шах - Schach	брежуљак - Hügel	речник - Wörterbuch
школа - Schule	Марсељ - Marseille	реч - Wort
проширити - verbreiten	љага - Schandfleck	делимично - teilweise
оштар - scharf	људо - grausam	необично - außergewöhnlich
ширина - Breite	љуљка - Wiege	течан - flüssig
шеф - Chef	људождер - Menschenfresser	сточар - Viehzüchter
међу - zwischen	љубазан nett	човек - Mensch
обрађивати - bearbeiten	кањон - Schlucht	чек - Scheck
међународни - international	њива - Acker	члан - Mitglied
међа - Abgrenzung	његов – das seinige	приручник - Handbuch

цабе - umsonst

цак - Sack

цунгла - Dschungel

цокеј - Jockey

џип - Jeep

џин - Riese

буџет - Budget

буџа - Knüppel

џелат - Henker

џем - Marmelade

џентлмен – Gentleman

џез – Jazz

<b>A</b>	<b>A</b>	A	<b>H</b>	<b>N</b>	N
<b>B</b>	<b>B</b>	B	<b>Њ</b>	<b>Nj</b>	Weiches n (Señor)
<b>V</b>	<b>V</b>	W	<b>O</b>	<b>O</b>	O
<b>G</b>	<b>G</b>	G	<b>P</b>	<b>P</b>	P
<b>D</b>	<b>D</b>	D	<b>R</b>	<b>R</b>	R
<b>Ђ</b>	<b>Dj</b>	dj	<b>C</b>	<b>S</b>	Scharfes S (Wasser)
<b>E</b>	<b>E</b>	E	<b>T</b>	<b>T</b>	T
<b>Ж</b>	<b>Џ</b>	Stimmhaftes sch (Garage)	<b>Ђ</b>	<b>Ѓ</b>	Tj
<b>З</b>	<b>Z</b>	Stimmhaftes s (Sommer)	<b>У</b>	<b>U</b>	U
<b>I</b>	<b>I</b>	I	<b>Ф</b>	<b>F</b>	F
<b>J</b>	<b>J</b>	J	<b>Х</b>	<b>H</b>	Ch
<b>K</b>	<b>K</b>	K	<b>Ц</b>	<b>C</b>	Z
<b>L</b>	<b>L</b>	L	<b>Ч</b>	<b>Ї</b>	Tsch
<b>Љ</b>	<b>Lj</b>	Weiches L	<b>Џ</b>	<b>DŽ</b>	Jack, John
<b>M</b>	<b>M</b>	M	<b>Ш</b>	<b>Ѕ</b>	Sch